



alphanumeric assistance

Frau Jo Bennett (Partnerin)

18 Whitehorse Street • Hereford • HR4 0EP • UK
+44 (0)1432 340889

office@alphanumericassistance.co.uk

www.alphanumericassistance.co.uk

www.proz.com/profile/875690

Freiberufliche Übersetzerin Spezialisiert auf Umsatzsteuer & Religion

von	nach	Spezialgebiete
Deutsch	Englisch Muttersprache	<ul style="list-style-type: none">• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten• Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer)• finanzielle und juristische Dokumente• Geschäftsverträge• Musik (klassisch und liturgisch)
Malaiisch	Englisch Muttersprache	<ul style="list-style-type: none">• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten• Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer)• finanzielle und juristische Dokumente• Geschäftsverträge
Indonesisch	Englisch Muttersprache	<ul style="list-style-type: none">• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten• Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer)• finanzielle und juristische Dokumente• Geschäftsverträge

Mitglied (MITI) im [Institute of Translation & Interpreting](#)

Technische Ausstattung

- Speziell angefertigtes PC Windows 10 (Festplatte 1 TB; RAM 16 Gb)
- Epson WF-3530 Drucker / Scanner / Kopierer
- Broadband Internet Zugang
- Sicherheitssoftware: Windows Defender, Malwarebytes
- Datensicherung auf externer Festplatte
- MS Office 365 (2016): Word, Excel, Outlook, Access, Powerpoint
- Déjà Vu X3 Professional
- Toshiba Sat Pro P300 Notebook PC (Festplatte 250 Gb; RAM 3 Gb)

MS Office User Specialist Zertifikat (MOUS) in Word, Excel, Outlook, Access, Powerpoint

Berufliche Ausbildung, mit Schwerpunkt Umsatzsteuer

Frühling 2011	Intensives Sprachstudium (Bahasa Malaysia) an der Universiti Sains Malaysia, Penang. Nahm als Delegierte am Seminar für Übersetzer von südostasiatischen Sprachen (TranSEAL) teil.
1989 - 2004 HM Revenue & Customs (Britische Steuer- und Zollbehörde)	Ausbildung in der Behörde und extern, Qualifikationen erworben in den Bereichen Umsatzsteuerrecht, Buchhaltung, Wirtschaftsdeutsch (Intensivkurs am Lancashire College, Chorley), IT, Management, Arbeitsschutz

Beruflicher Werdegang

2006 – jetzt	Freiberufliche Übersetzerin, inkl. <ul style="list-style-type: none">• <i>Creatures of Possibility: The Theological Basis of Human Freedom</i>, Ingolf U. Dalferth (Verlag: Baker Academic, Nov. 2016), 240 Seiten.• <i>Crucified & Resurrected: Restructuring the Grammar of Christology</i>, Ingolf U. Dalferth (Verlag: Baker Academic, Nov. 2015), 352 Seiten.
1989 – 2006 Übersetzerin (als Aufgabenbereich meines Hauptberufes und als Nebentätigkeit)	Eine Vielzahl von Übersetzungen, darunter: <ul style="list-style-type: none">• Umsatzsteuerbescheide und Einsprüche• Korrespondenz von Firmen mit den Steuerbehörden• Lebensregel für eine religiöse Gemeinschaft• ein ausführliches juristisches Dokument für eine Konferenz von EU-Kommissaren
2004 – 2006 Chefsekretärin des Bischofs von Hereford, England	Verwendung von Deutsch für die tägliche Kommunikation mit der Partnerdiözese in Nürnberg, einschließlich der Übersetzung von Korrespondenz der Bischöfe und von amtlichen Kirchendokumenten.
1989 – 2004 Steuerinspektorin für die Britische Steuer- und Zollbehörde, Fachgebiet Umsatzsteuer (HM Revenue & Customs)	Teilnahme an einem offiziellen EU-Studienbesuch des österreichischen Finanzministeriums in Wien (1999), mit Verwendung von Deutsch als vorherrschender Sprache. Mein Bericht über den Besuch beinhaltete u.a. Übersetzungen von Abschnitten des österreichischen Umsatzsteuerrechts und Handlungsempfehlungen für Steuerbeamte.
1988 – 1989 Kaufmännische Assistentin bei Maxwell Terence Ltd, Hereford, England (Export-Vertreter)	Verwendung von Deutsch zur Aufnahme und Erhaltung von Kontakten mit Firmen in Übersee, zur Planung von Geschäftsreisen für die Firmendirektoren und um Verträge und andere Geschäftsunterlagen ins Englische und aus dem Englischen zu übersetzen.
1979 – 1988	Hausfrau und Kindererziehung
1976 – 1979 Hostess bei der Evangelical Church auf Borneo, HQ in Ost-Malaysia	Sechsmonatiges Vollzeitstudium von Bahasa Malaysia (Malaiisch). Tägliche Verwendung von Bahasa Malaysia für vier Jahre im Kontakt mit einheimischen Angestellten, Kollegen, Geschäftsleuten und Freunden.

Studium und Weiterbildungen

Hereford Technical College, Hereford, England	1997 - 1998	AAT NVQ level 2 (Berufsverband für Rechnungswesen, berufsspezifische Qualifikation)
St Barbara's Secretarial College, Hereford, England	1988	RSA II Schreibmaschine (mit Auszeichnung abgeschlossen) Phonotypistin Stufe II
All Nations Christian College, Ware, England	1972 - 1974	Diplom in Bibel- und Missionsstudien
Universität Heidelberg	März - Juli 1969	Austauschsemester
University of Bristol	1968 - 1971	Studium der Germanistik und Theologie, abgeschlossen mit BA Hons IIa